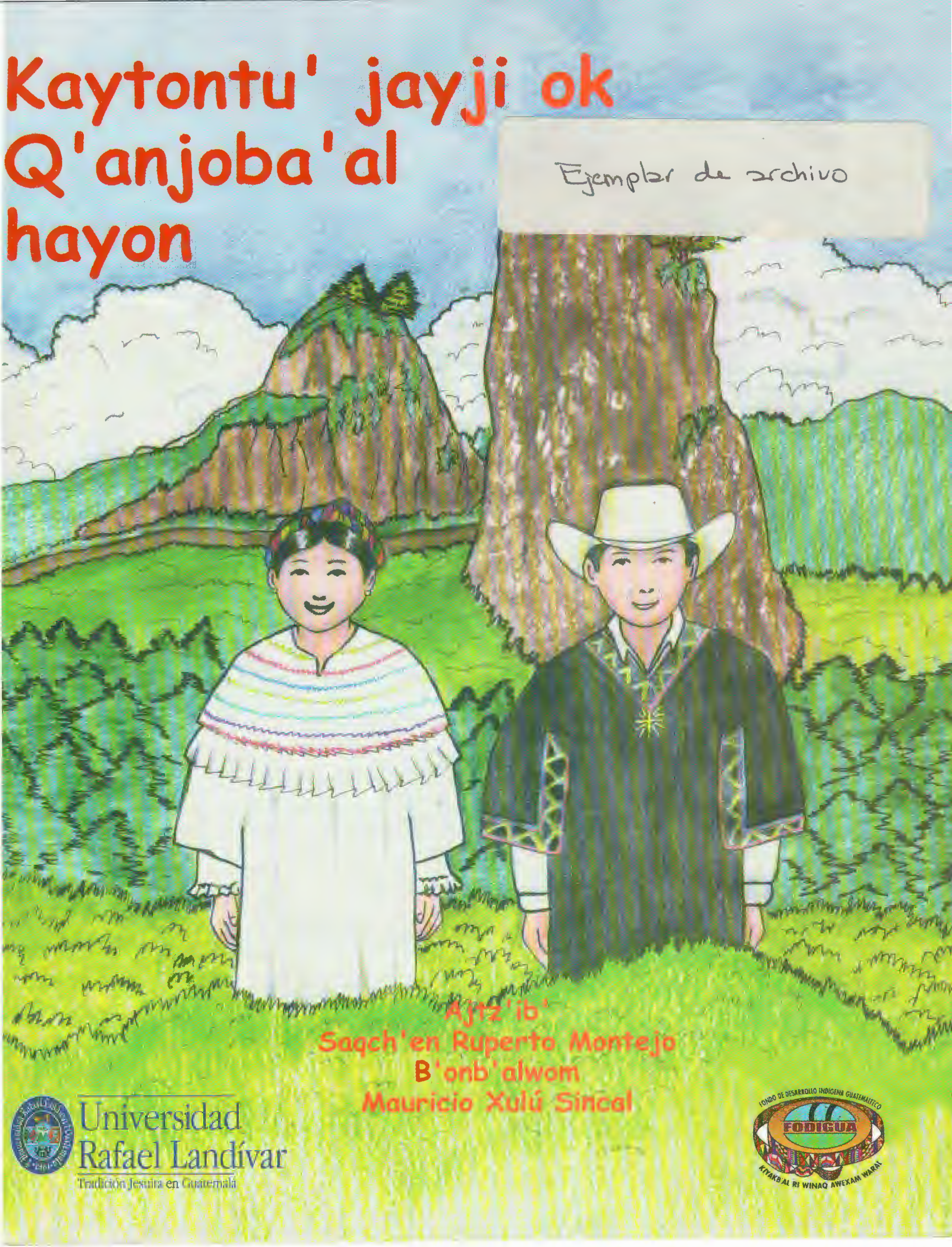
Kaytontu' jayji ok Q'anjoba'al hayon

Ejemplar de archivo



Ajtz'ib'
Saqch'en Ruperto Montejo
B'onb'alwom
Mauricio Xulú Sincal

Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

FONDO DE DESARROLLO INDÍGENA GUATEMALTECO
FODIGUA
KIYAKB'AL RI WINAQ AWEXAM WARAL

Kaytontu' jayji ok

Q'anjob'al hayon

La elaboración e impresión del presente libro fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-.

Swajb'anil/Colección: Smitx'q'ab'il kuyb'anil/Materiales Educativos, No. 197
Maqb'alil/Serie: Q'anjob'al, No. 13
Tuqanil/Área: Skuyb'anil swajb'anilal/Estudios Sociales, No. 4
Yajawil swajanil/Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Ajtz'ib'/Autor: Saqch'en Ruperto Montejo
B'onb'alwom/Ilustrador: Mauricio Xulú Sincal
Jolb'alwom tz'ib'/Diagramador: Carlos R. Figueroa
Sayomilb'al/Revisor: Saqch'en Ruperto Montejo

Lic. Gonzalo de Villa, sj
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. René Poitevin
Vicerrector Académico
Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo
Lic. Luis Quan
Secretario General

© Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística y Educación. 2003.

Tzet ayok yul tx'an

Yalb'anil 5
B'aytal maxon titokoq 7
B'ay chi allay koti' 8
Koti' 9
Kopichil 10
Awalwoq 11
Jawtz'un 12
Kob'it 13
Tzet yok b'ay kajan hon 14
Jatut 15
Kotxaj 16
Tzet mulnajil chi junej 17
Koyataqil 18
Chi jay pixanej 19
Chi toj pixanej 20
Yoxq'in unin 21
K'exwal 22
Skuyoj heb' unin 23
Yoktu' 24

Yalb'anil tx'an un ti'

Hach unin, hach kuywom unin ma yalk'al mak hach txel hoq ilaj jun tx'an un ti'. Ha' yul tx'an un ti' xin hoq ilchaj aj jab'oq nab'alej yib'an tzet skajay ek' konob' Q'anjob'al. Yamita ha' yul hak'ultaq ma b'ay kajan hach ay pax tzet k'exan chi yunej, watx' mi pax xin tol chi stz'aqnej ay sb'a yetoq jab' tzet tz'ib' yayji ok yul tx'an un ti'. Ay tzet tz'ib' yib'an b'aytal maxon titokoq, tzet chi yun yok ixim awal, b'ay chi allay koti' q'anjob'al, tzet chi yun yok txaj k'al juntzanoqxa kob'eyb'al.

Ha' yul tx'an un ti' xin, watx' mi pax chi elteq nab'alej kax chi uj yok stz'aqil yetoq tzet hojtaq, haxkatu' chi elapnoq yin watx' yet chi kuylay heb' unin yib'an kob'eyb'al.

K'am k'apax chi allayi tol ha' kayti' chi lajwi jun kuyuj yib'an tzet tz'ib' yayji ok yul tx'an, tol ha' kayti' chi el yich kuyuj yib'an kob'eyb'al hayon q'anjob'al hon ti'.

Watx'oq hab' chi jutej elapnoq konab'al yib'an tx'an xin.

Ajtz'ib'

B'aytal maxon titokoq

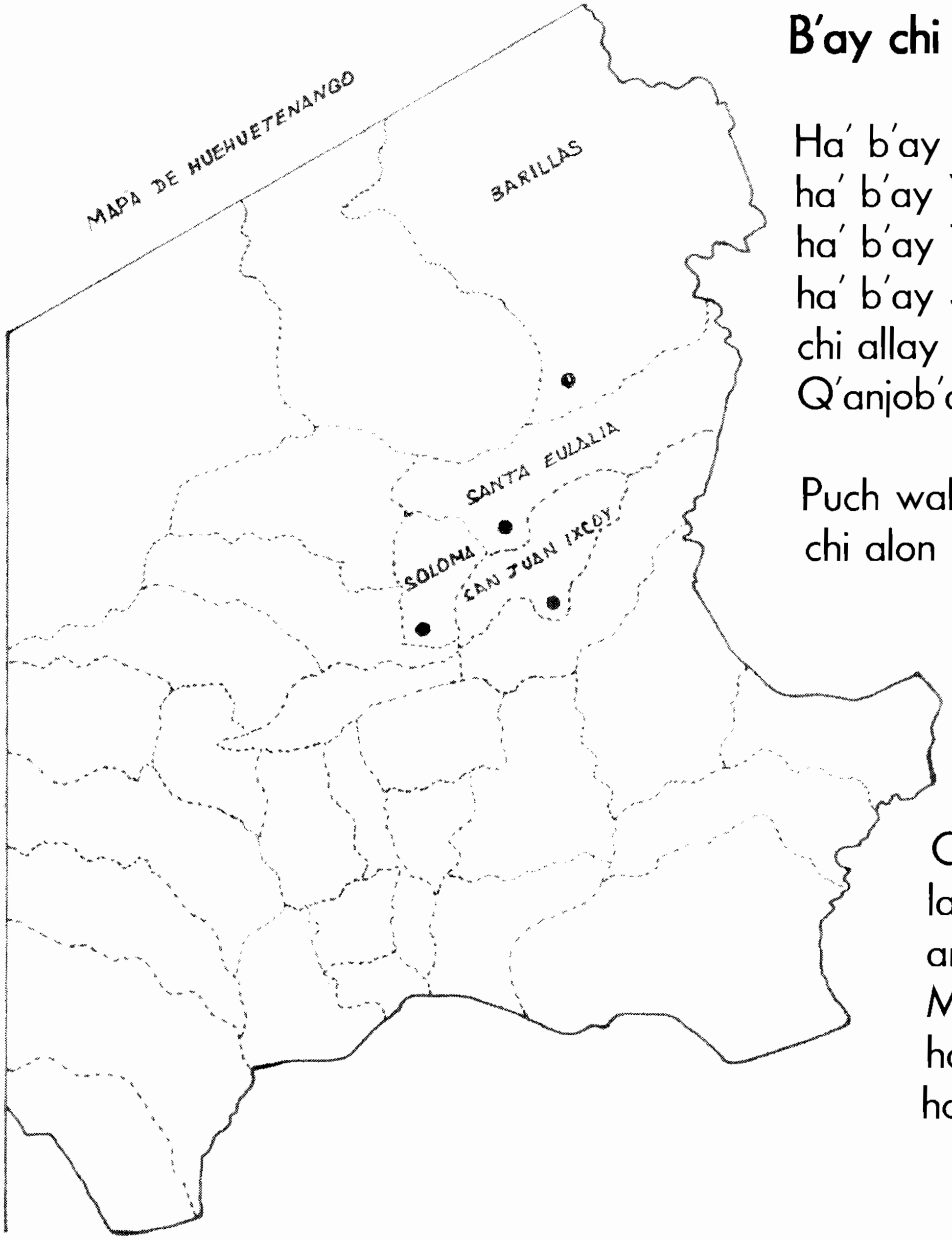
Payxa tax tyempo titnaq heb' komam jichmam tu'.
Heb' jichmam tu' ayxa ek' heb' kayti' kax max alji Jesukristo.

Haton kayti' max el yich kob'eyb'al hayon kajyom ajkonob' hon ti'.
Ha' yechel b'ay max kajay ek' heb' jichmam tu' haton b'ay chi b'et ok txaj yuj heb' cham icham anima ajtxaj.

Ha' yechel yatut heb' haton juntzan txoj aykanoq.

Mulnajil

Yin kantaqwanil chi stz'ib'ej heb' unin yul yun tzet yojtaq heb' yib'an smam yichmam. B'aytal titnaq ok heb'. Tzet yuj xan q'anjob'al sq'anej heb'.



B'ay chi allay koti'

Ha' b'ay Yich K'ox,
ha' b'ay Yalmotx,
ha' b'ay Tz'uluma',
ha' b'ay Sjolom Konob',
chi allay jun q'anej chi yiq
Q'anjob'al.

Puch wal mimantaq anima
chi alon jun q'anej tu'.

Puch wal tx'yal
anima lajan yok
sti'.

Chi ek'el
lajunk'alwan sb'isil
anima chi aloni
Mimantaq hon
hayon q'anjob'al
hon ti'.

Mulnajil

Chi haq'anlen el tet hakuyomal tzet chi yun yallay yul kastiya sb'i junjun konob' b'ay chi allay koq'anjob'al ti'.

Koti'

Ha' yet chon alji k'amto chon q'anjab'i. Heb' komam kotxutx chi q'anjab' ok heb' jin yet yalixh ch'an hon tu'. Yet chon ajapnoq yin kab' ab'il kax chi k'oli yel koti'. Ha' jun q'anej chon skuy heb' komam kotxux tu' yin haton chi yiq Q'anjob'al.

Watx' mi xin tol chi jaq'eq ok yip koq'anjob'al. Tol chi jaleq koq'anjob'al yin komulnajil, yul jatut, b'ay txonb'al k'al b'ay junoqxa pak'. Yowalil k'apax chi kokuy tzet chi yun stz'ib'chaji.

Mulnajil

Koq'alnej el tet heb' komam kotxutx b'aytal k'am chi chalay jal koq'anej.

Yekaloq pax xin chi jal tet komaxhtol tzet max allay ayon.

Kopichil

Ha' heb' xala ix, heb' ix q'opoj, heb' ix ix unin ha' ton an kolej chi yahok heb'.

Ha' pax heb' cham winaq, heb' naq ach'ej, heb' naq unin ha' ton no' lopilej chi yahok heb'.

Heb' ix tu' kaq schan heb' yet payxa tu'. Heb' winaq tu' saq wexej chi yak keb' yet tax payxatoq. heb' xala ix kab' an kolej tu' chi yak heb'. Jun an chi yahok heb' xala, junxa an xin tol chi sq'ox heb'. Ti'nani' ayto junjunxa heb' xala kaytu' chi yun spichon sb'a. Ay heb' k'amxa tak'a junoq an kolej tu' chi yahokoq. No' lopilej tu' xin junjunxanej heb' cham winaq chi yahok no'.

Watx' mi xin tol chi q'anlay no' lopilej tu' yet q'inal. K'al an kolej tu' watx' k'ax mi chi q'anlay an yet q'inal k'apax tu'. An kolej tu' ay tzet chi yal elapnoq an. Snuq' an aton stxolilal tzet yayji ok heb' cham ora kax tol setan yayji kaxka setayil k'u. No' lopilej ha' ton te' skurus heb' cham jichmam yet payxa tu' ayok yin snuq' no'.

Mulnajil

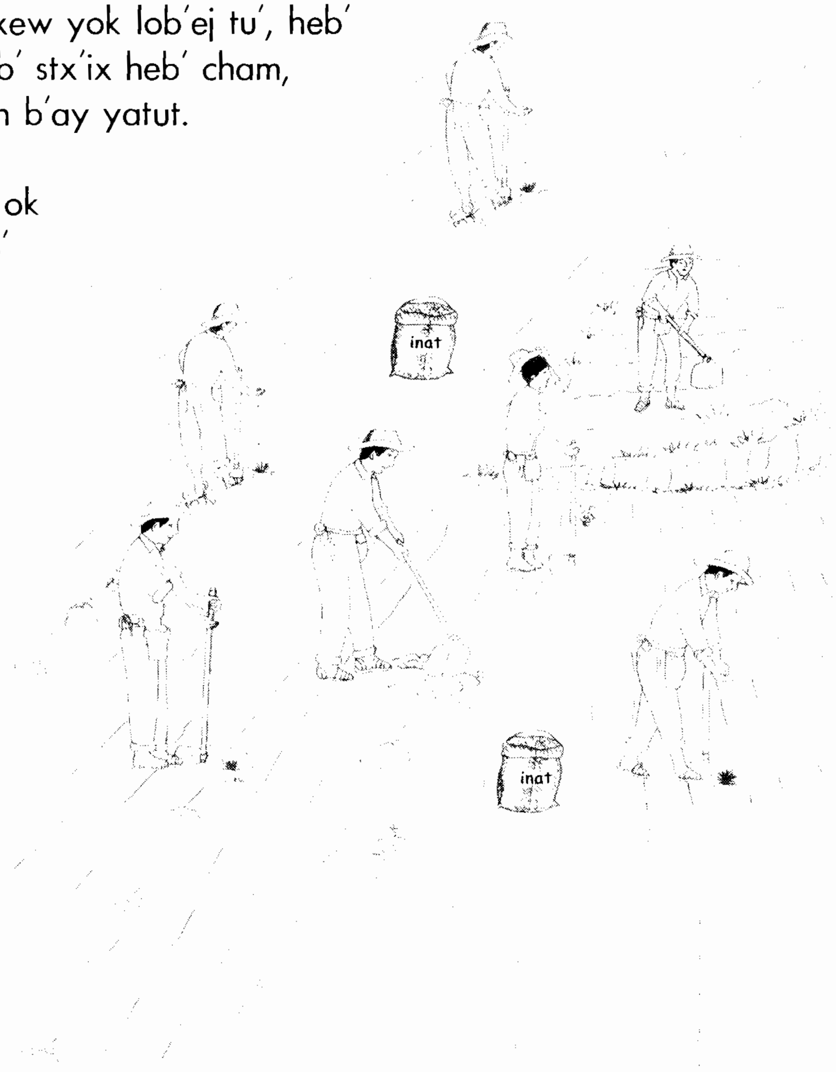
Koq'alnej el tet heb' komaxhtol tzet yuj xan lanan sk'ayel kopichil max sq'an heb' komam jichmam.

Awalwoq

Yet chi ok ixim awal tol chi okkan txaj b'ab'el yuj heb' cham ajtxaj. Tol chi ok sjaq'b'alil ixim inat. Heb' xala ix tol chi elkan ixim ixim yuj heb' xala yet yewihaloq yok awal tu'. Cham winaq chi toj cham sayoj awb'al, chi say wal cham te' te' kaw yib' haxkatu' k'am chi el stxam te'. Chi snistz'a k'apax cham stxam te', kaytu' watx' ay wal yip te' stoj yul tx'otx'. Heb' xala ix wal sq'inib'chi ajwan heb' xala. Chi pet toj heb' xala b'ay ch'en jutx'om kawej, yaq'b'en tol chi ayteq te' q'anaq' yuj heb' cham winaq. Ha' wal te' mimeq sxaq chi ayteq. Tol mimeq tx'ix ixim chi ajtoq kax kaytu' mimeq hoq yun yul ixim awal. Wal jun miman xij an sachil ub'al chi kawxi eloq.

Yet chi ok lob'ej yet chuman xin toxa k'al chi pax latz'an heb' cham awalwom tu' lowoq. Chi xew yok lob'ej tu', heb' cham awalwom chi salay kab'kab' stx'ix heb' cham, kax chi toj heb' cham yaq'on kan b'ay yatut.

Heb' xala ix max kolwaj yaq'on ok ixim lob'ej tu' chi cheqlaytoq heb' xala pojoj el matan b'ay heb' ikanej ma b'ay heb' watx'il animahej. Kayk'al tu' chi yun junjun ab'ilal. Heb' naq unin, heb' ix unin lananxa skuywiteq heb' yilon tzet chi yun yok ixim awal.



Mulnajil

Tet ilom un: yul junoq sxaq un chi hawatx'nej ay yechel yok mulnajil yet chi tz'unlay ixim awal.

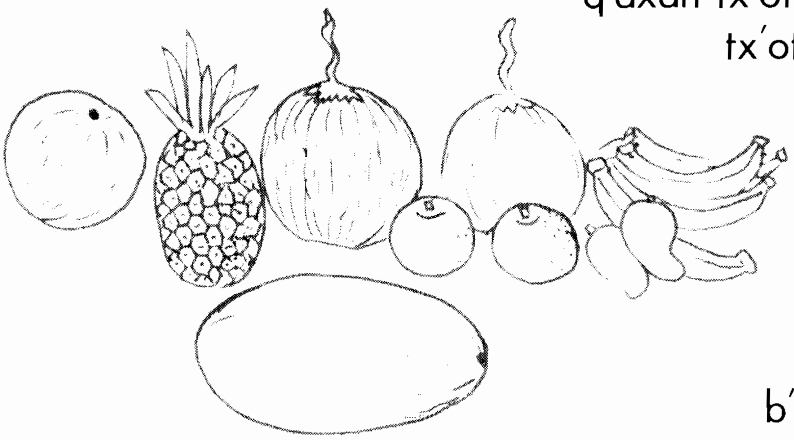
Tet kuywom: hoq yal tet heb' unin tzet yelapnoq ixim ixim yul kob'eyb'al.

Jawtz'un

Ha' b'ay q'axan tx'otx'laq chi tz'unlay te' kape, ixim awal, an k'um, te' wale', an karlamom, an keneyal, an purtanixh, te' china k'al te' on.

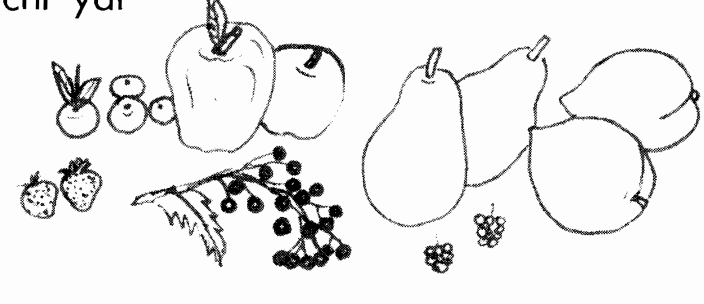
Ha' b'ay sikal tx'otx' xin haton an is, ixim awal, te' mansan, te' turisna, an q'oq', an mukun k'al juntzanxa tzetaq yetal.

Tx'yal tzet chi tz'unlay b'ay kajan hon ti'. Ha' tzet chi el b'ay tx'otx' q'axan tx'otx'laq tu' chi ilaytoq b'ay tx'otx' sikal tx'otx' pax tu'. Jantaq tzet chi el b'ay q'axan tx'otx' tu' chi ilaytoq txonlay b'ay sikal tx'otx'. Ha'k'al ha' k'apax tzet chi el b'ay sikal tx'otx' tu' chi ilaytoq b'ay q'axan tx'otx' tu'.



Mulnajil

Chi uj sq'anlen el kuywom tet heb' unin tzet juntzanoqxa chi el b'ay q'axan ma sikal tx'otx'. Watx' mi ta chi yal k'apax heb' jantaq stojol junjun tzet k'al stz'ib'en ay heb' yul yun.



Kob'it

Ha' wal yet chi ayol sq'inal junjun konob' tol wal tzinini yok te' son.

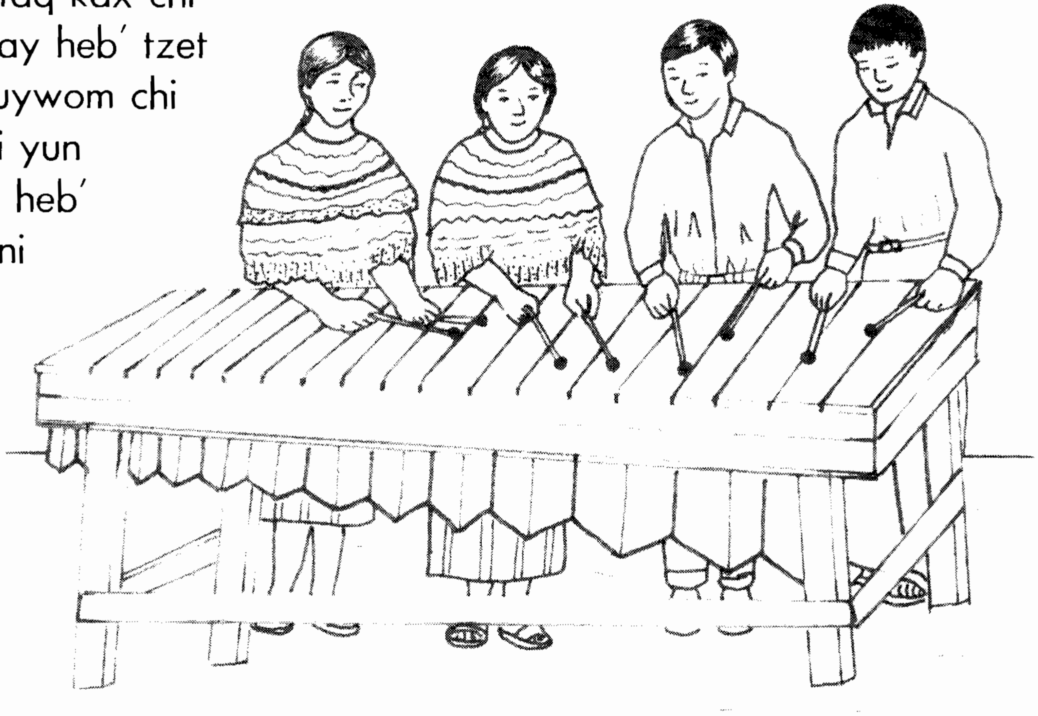
Tol wal chi ok xilan heb' cham sonlom yin te' son tu'. Tol k'uyuyi sb'itni te'.

Ha' b'ay chi ok nupayil chi ok schitan heb' cham sonlom tu'. Ay b'ay chi ok junjun syal patix heb' cham.

Te' son tu' tuton chon yaq' tzaloj te'
kax chon yaq'on k'apax kus te'.

Mulnajil

Yin oxtaqwanil chi stz'ib'ej heb' unin sb'i hoyeb'oqxa q'in chi chalay b'ay skonob' ma sk'ultaq kax chi stz'ib'en k'apax ay heb' tzet b'ital chi oki. Kuywom chi yila' ta watx' chi yun stz'ib'chaj ay yuj heb' unin kax chi yiloni ta tol wal tol ayok yul sb'eyb'al heb' mayab' tu', kax chi yalon tzet yuj.

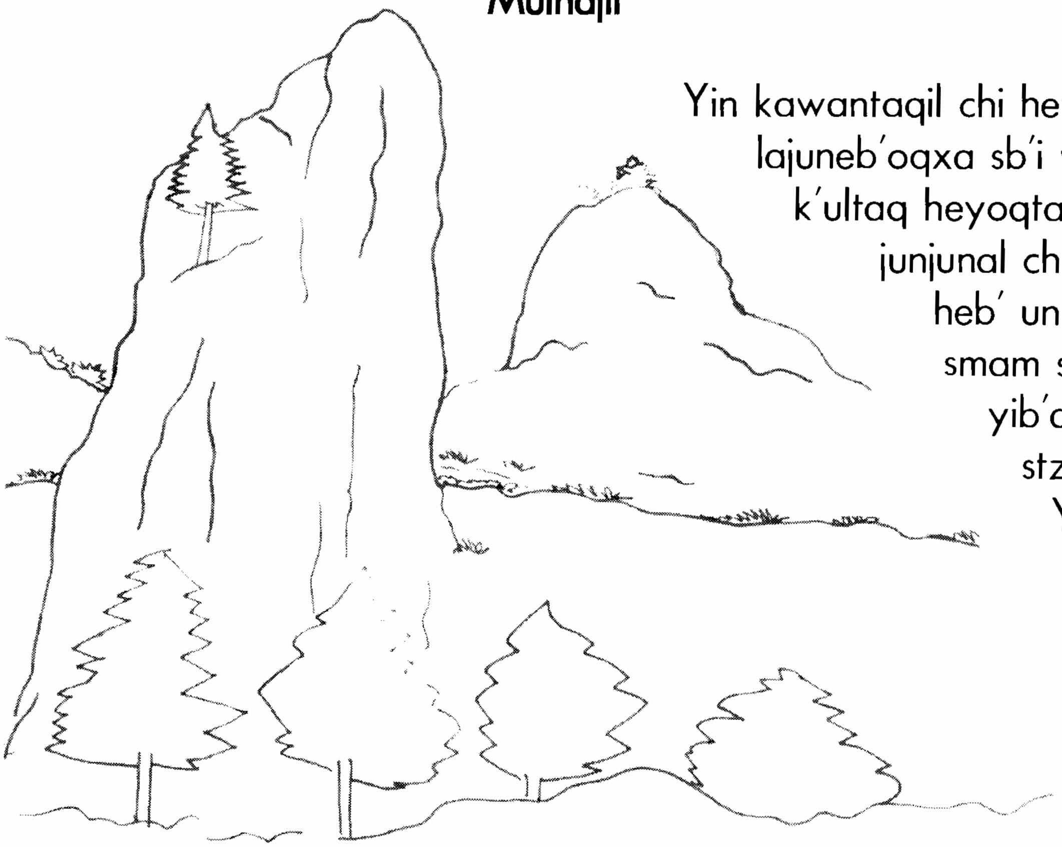


Tzet yok b'ay kajan hon

Ta chon toj matz'loq schonlaq heb' cham mimeqtaq witz
schon cham Sjolom Witz Tz'ib'aj,
schon cham Sjolom Witz Wachuna',
schon Yaxkalamte',
schon B'ab'el Eltzab',
wal stoj lehanoq,
puch watx' yilitoq.

Watx' ch'an yili hinkonob' q'anjob'al.
Hinkonob' q'anjob'al kaneb' mimeq konob'
Ayok yul smaqb'ej
Haton Yalmotx, Sjolom Konob', Tz'uluma' k'al Yich K'ox.

Mulnajil



Yin kawantaqil chi hetz'ib'ej ay lajuneb'oqxa sb'i witz ma k'ultaq heyoqtaq. Yin junjunal chi sq'anlen el heb' unin tzet yojtaq smam stxutx heb' yib'an tzet hoq stz'ib'ej heb' tu'. Yamita yojtaq heb' ik'ti' ma ab'ix.

Atutej

Te' na tu' chok'kixhtaq yej yib'an te'
Tol akjab'toq te' b'ay chi ajel k'u.
Tol akjab'toq te' b'ay chi toj k'u.

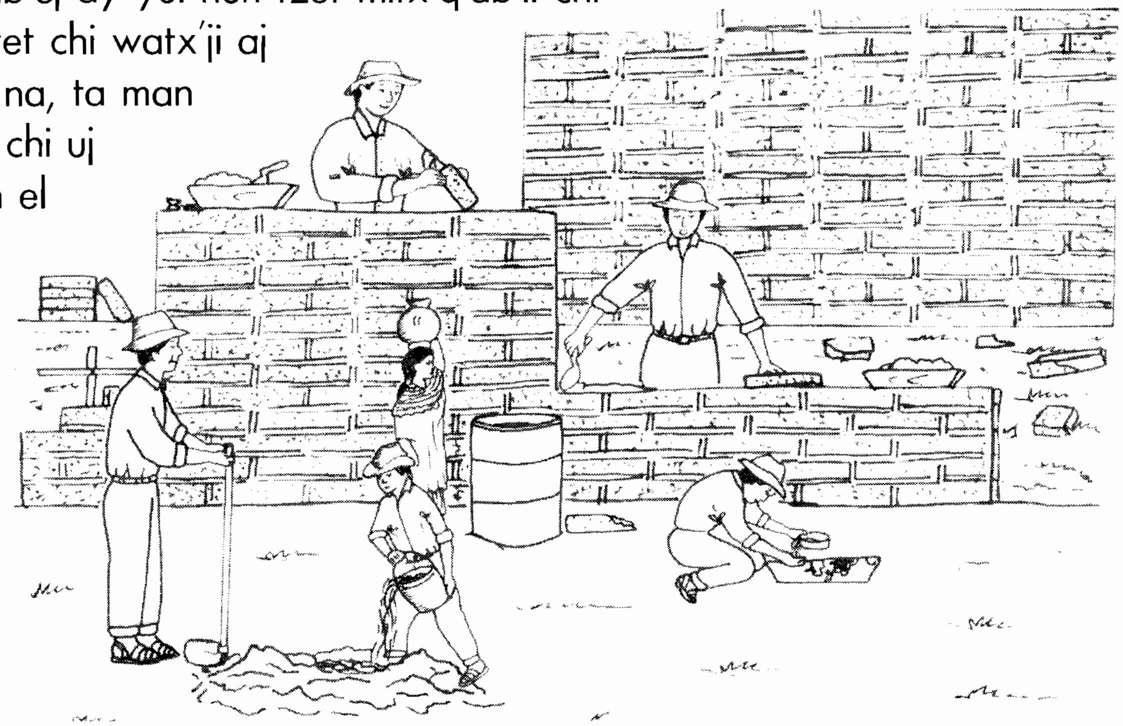
Ha' b'ay sti' amaq' chi saqchi heb' naq unin.
Ha' b'ay tenta chi saqchi heb' ix unin.

Yet tax payxa ch'im k'al an chi toj yib'an te'. Ha' pax ti'nani' xin tuton ha'xa k'al ch'en ch'en lanan stoj yib'an te'.

Yet yalantoq tu', tol wal chi b'et heb' cham winaq tu' yin ajal. Chi yal elpnoq tol chi sa' heb' cham sk'u skolon yet ajk'ultaqil yet chi yaq'on aj yatut. Ha' ti'nani' manxa tuminoq chi aj te' na tu'.

Mulnajil

Chi hatz'ib'ej ay yul hun tzet mitx'q'ab'il chi q'anlay yet chi watx'ji aj junoq te' na, ta man hojtaqoq chi uj haq'anlen el b'ay junoq cham jatnom na.



Kotxaj

Ha' schonlaq witz,
ha' yichlaq witz,
yichlaq ch'en mimeq ch'en,
ha' tontu' chi ok txaj.
Kaytontu' max yun k'al smasanil anima yet payxa tu'.

Ha' ti'nani' xin junjunxanej ch'an anima chi txajli haxkatu'.
Tol yob' yili chi yil heb' konob' ti'nani'.
Koch tol awasxa chi yutej sb'a heb' anima yali.

B'ay ch'oq pax ayok heb' komam jichmam tu' xin , tzet xan maxon kankan haxka jej ti'nani'.

Til ton Yalan Na oqteb'il yin watx' yuj smasanil konob', til ton b'aytu' chi ok mimeq txaj.
Ha' tontu' chi tit jab'oq swatx'ilal yib'an smasanil konob' q'anjob'al.

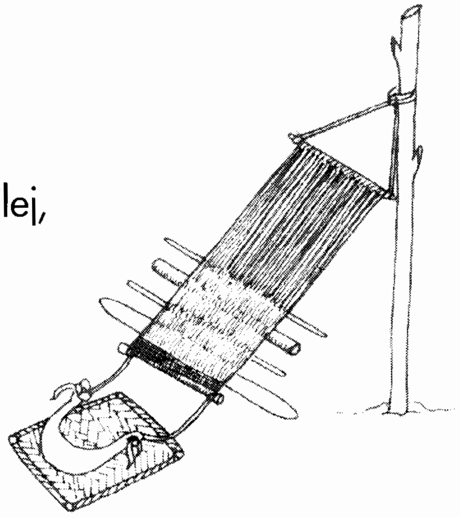
Ha' tontu' chi ok jaq'b'al yib'an smasanil konob' q'anjob'al.

Mulnajil

Watx' mi xin ta chi haq'alnej el tet heb' icham winaq, tet ixnamil ix tzet mitx'q'ab'il chi q'anlay yet chi ok txaj tu'. Tzet yuj xan tol ha' schonlaq witz max ok txaj yuj heb' komam juchmam yet payxa tu'.

Tzet mulnajil chi junej

Yet tax payxa q'inal tu',
heb' cham ichamtaq winaq,
tx'yal heb' cham max chemoj lopilej,
tx'yal heb' cham max jaloj pa.

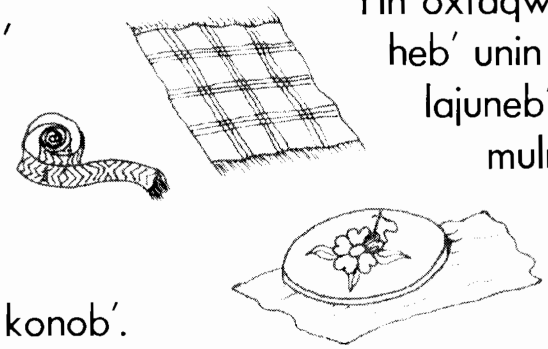


Ha' ti'nani' xin,
junjunxanej heb' cham chi unen jun mulnajil tu',
tx'yal k'apax heb' cham chi jatnej na,
xiwil heb' cham chi jatnej te',
tx'yal heb' cham chi k'upoj te',

Mulanajil

Ay heb' xala sik'om unin,
ay heb' xala tz'ajom tx'otx',
ay heb' xala tz'isom kolej,
ay heb' xala sik'on unin,
ay heb' xala ajtz'ib',
ay heb' cham aj an.

Tx'yal tzet chi yun heb' jet konob'.



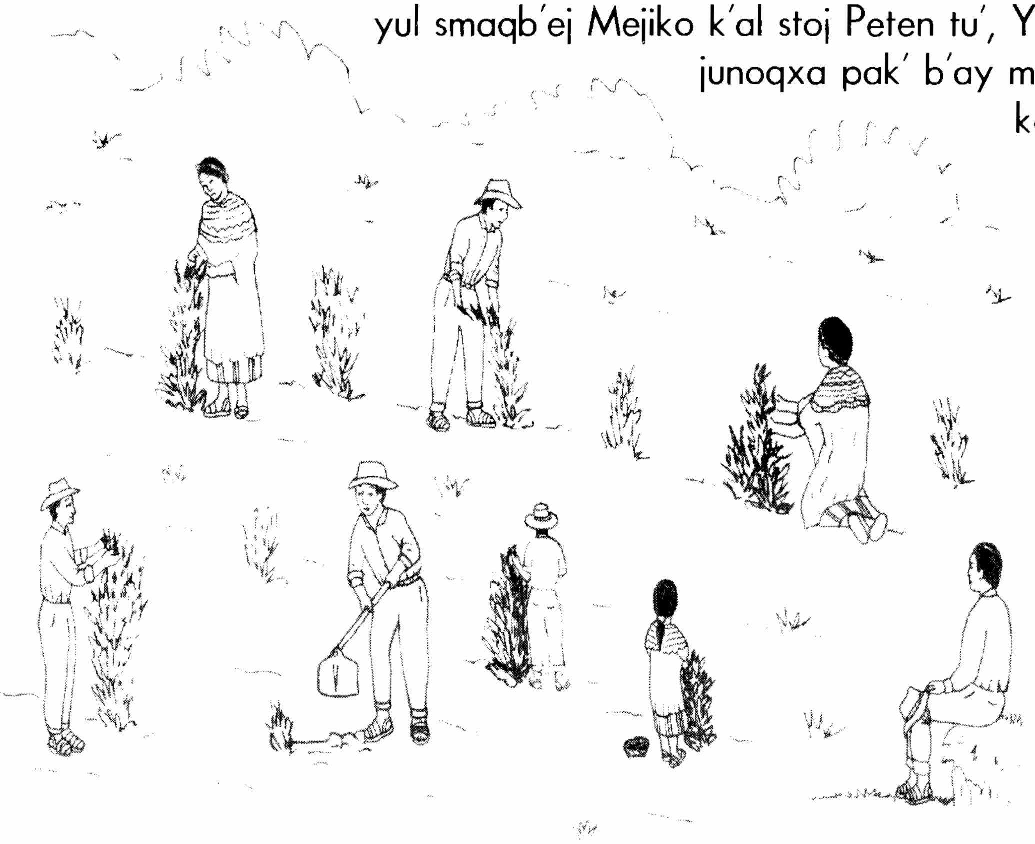
Yin oxtaqwanil chi stz'ib'ej
heb' unin yul yun
lajuneb'oq sb'i tzet
mulnajil chi yun
anima yul konob'
ma k'ultaq.

Koyataqil

Yet tax payxa tu' max yilwal heb' komam icham tu' syataqil. Max uqtejom ok yin mulnajil yuj heb' yajawil. Yul junjun konob' ay maktxel max ilontoq tzet chi yutej heb' sb'a.

Yetxa tolto wal ti', heb' naq ach'ej tol chi mitx'laytoq heb' naq yin serwisyo yuj heb' naq yajawil tu'. Tol miman wal tumin chi lajwi yuj heb' mamej txutxej ta tol k'am chi toj heb' naq ach'ej tu'. Wal yet chi ok mitx'wal tu' tol chi saqlemtoq heb' naq ach'ej tu' schonlaq witz ma sxolaq te' te' yeb'en el sb'a, yet k'am chi mitx'laytoq heb' naq yin jun serwisyo tu'. B'ay chi ilaytoq heb' naq tu' xin, tuton wal chi maq'lay t'inchaj heb' naq yuj heb' naq tz'ib'in tu'. Ha' jun mitx'wal tu' tx'yal wal max uj yet max ok jun owal yetoq heb' kolwom el syataqil sxol meb'a' anima yalb'anil. Yet tu' puch wal max yil anima syataqil. Junjun k'u, junjun aq'b'al, tol wal ay xiwilal sxol konob'.

Tx'yal tzet mayal ek'toq jib'an. Yuj xan tol ay jet animahil max saqlemkantoq yul smaqb'ej Mejiko k'al stoj Peten tu', Yichkan, k'al mi junoqxa pak' b'ay max tojkan heb' jet konob' junelnej. Yamita xin ay wal junek'oq xa k'u hoq jille el kob'a yetoq heb' junelxa.



Tz'ib'ej ay yul hun tzet juntzanoqxa syataqil ek'naqtoq yib'an kokonob'.

Chi jay pixanej

Tol wal maqb'il sjay jun k'u tu',
tol chi kam no' mimeq txitam,
tol chi watx'ji mimeqtaq lob'ej,
tol wal chi ok mimeq jaq'b'al yuj heb' cham ajtxaj,
tol chi ok mub' yuj heb' xala ajtxaj,
haxkatu' watx' hoq yun ixim awal.

Ha' yet jun Tap ha' tontu' chi el yich yok ixim awal tu'
chi oktoq ixim inat sataq te' kurus
chi ok smub'al ixim
chi ok ajaq'ab'alil ixim

Tol chi q'anlay swatx'ilal yib'an ixim .
Watx'oq hab' chi yun yul ixim.
K'amoq hab' cham kaq'eq' chi maq'on ay ixim.
K'amoq hab' saqb'akum chi oki.
Tol chi q'anlay el smasanil syob'taqil chi ek'
sxol kaq'eq'.

Tuton tol wal chi ajapnoq spixan konob'
yilon ixim ixim tu'.
Yuj tol slob'ej yayji kan ok ixim.
Tol ay yawasil ixim.
Yuj xan tol txajib'il ixim yuj konob'.

Mulnajil

Chi haq'anlej el tet heb' hamam
hatxutx ta tol chi to chalay jun q'in chi
yiq "chi jay pixanej" tu'. Tzet hoq yal heb' ayach
chi hatz'ib'ej ay yul hun kax yet junxa k'uhal hoq halel
sxol heb' hetb'i.

Chi toj pixanej

Ha' yet chi toj pixanej tu',
yet chi ayel jun k'u tu',
ha' tontu' chi xew stz'unchaj ixim awal.
Ha' yet chi ok jun q'in tu' tol chi ok mimeq lob'ej yuj heb' konob'.
Chi ay kantela, chi ok jaq'b'al.
Tol chi ok mimeq txaj tet cham jajawil yuj tol max lajwi ok ixim awal.
Tol wal watx'k'ulal max lajwi ok ixim kotxutx awal.

Mulnajil

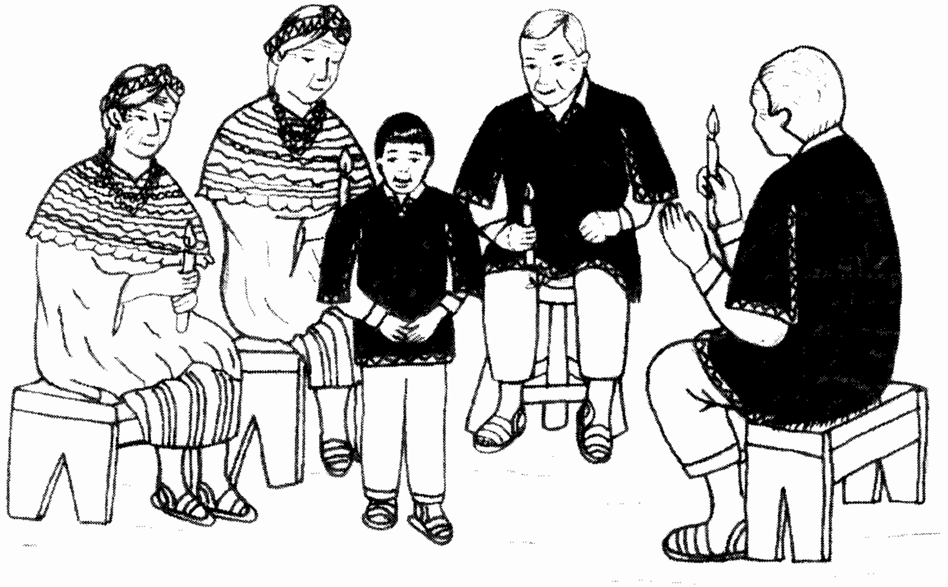
Tz'ib'ej ay yul hun tzet chi yun heb' hamam hatxutx ma heb' hamam icham yet chi lajwi ok yawal heb'.

Yoxq'in unin

Yet toxa wal chi alji junoq unin
tol wal ay jun miman tzalojk'ulal chi ayk'ay ok sxol heb' mamej txutxej.
Heb' mam ichmamej tol wal chi tzaloj k'apax heb'.
Tol listo ayxa ek' te' anb'al te' yuj xala sik'om unin.

Yet chi ajel yoxq'inal jun ak'ixh unin tu' xin,
tol sayb'ilxa heb' hoq ok xajanejal.
Tol wal tzalojk'ulal yuj ayxa junxa unin hoq aq'on b'inej heb' mamej txutxej yet b'aq'in tyempo.

Yet chi lajwitoq jun yoxq'in tu',
chi b'et aq'lay kan slob'ej heb' xajanej b'ay yatut.



Mulnajil

Chi haq'anlej hab' tet heb' hamam hatxutx tzet max yun schalay yoxq'inal haljub'. Tzet yuj xan max chalayi. ¿Tomi ha' cham pale max cheqon yun heb' ma tol aykan yuj heb' jichmam koxol?

K'exwal

Tol wal chi pet ajwan heb' cham ajtxaj yet jun k'uhalil tu'
Tol wal chi pojlay el ixim uk'eja' sxol anima.
Tol chi ay ch'en waj tumin yuj konob'.
Tol chi allay eloq tzet hoq uj yul ak' ab'il.
Tx'oqxa yel aw yuj heb' cham.

Ha' jun k'exwal tu' miman chi yal elapnoq yulaq kokonob', tol chi k'exchaj cham ajtxaj.

Mulnajil

Tz'ib'ej ay yul hun sq'anejl junoq b'it chi hanahaj yib'an k'exwal. Tol hoq hach ek'toq sataq heb' hetb'i hilon ajoq. Watx' mi ta cha na' k'apax aj snuq'ejal.

Skuyoj heb' unin

Heb' unin yin tax syalixhal heb' chi yil tzet chi yun jihon b'ey kob'a.
Tol chi skuyteq heb' smasanil swatx'ilal tzet yaq'on kob'eyb'al.

Heb' unin yowalil tol chi ok snab'al yin watx'.
Watx' tol chi kuywiteq heb' yin syalixhal yib'an kob'eyb'al.

Chi kuylay heb' yulaq yatut yuj smam icham.
Chi kuylay heb' yuj stxutx ixnam yib'an kob'eyb'al.
Ha'xa yet chi ok heb' icham animahil k'am chi k'ixwi aj yin yet animahil.
Kaytontu' chi yun sch'ib'teq heb' unin yul hinkonob'.
Kaytontu' chi yun skuylay heb' unin yuj smam stxutx.

Mulnajil

Yin oxtaqwanil heb' unin hoq stz'ib'ej ay heb' yul yun ta ay b'ay chi yil heb' unin ek'wan chi yutej sb'a b'ay smam stxutx. Hoq lajwoq tu' kuywom hoq sq'alnej el tet heb' ta watx' ma yob' chi yutej heb' unin tu' sb'a.

Yoktu'

Sb'eyb'al heb' komam jicham miman yelapnoq ayon ti'nani'.
Chon stx'oxel sataq juntzanoqxa anima man q'anjob'aloq.
Chon b'inej yul jun yib'an q'inalti' yuj jantaq tzet aykan ayon yuj heb' jichmam tu'.

Hasan xin saqlemenaq el sk'ajol yuninal Tz'uluma', Yalmotx.
Skutz'in yuninal Sjolom Konob', Yich k'ox,
aytoq heb' b'ay miman konob' chi aq'lay yiq Yoktu'.

Ay ton jab'oq ch'en tumin chi elel yuj heb' uninalej tu'.
Ay ton junoq ixim patej chi manlay yetoq ch'en.
Ay ton jab'oq an ub'al chi manchaj eloq.

Hasan xin ay syob'al chi el k'apax ul koxol.
Ay maktxel k'amxa chi meltzaji.
Ay unin chi b'eqlay kan junelnej yetoq stxutx.
Ay maktxel k'amxa tam chi snateq smam stxuxtx.

Yamita yuj ton wal meb'a'il xan max saqlemtoq yuninal q'anjob'al konob'.
Ma tol xin, tol hayon chi kob'eqok jib'an,
watx' mi tol chi ok snab'al heb' unin lanan sch'ib'ajoq.
Kax k'amxa chi el k'al ul jun syob'al tu' jib'an.

Mulnajil

Kuywom chi sq'anlej el tet heb' unin tzet chi yil heb' yulaq sk'ultaq yin anima chi b'etek' Yoktu'. ¿Chi tom yal heb' ach'ej yek'i?, ¿Tzet b'itejal chi yab' heb'?. Chi lajwi tu' kax chi allay tet heb' tzet watx' k'al tzet syob'al chi jay koxol yuj jun Yoktu' tu'.

Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S.A., en noviembre de 2003. La edición consta de 1000 ejemplares en papel bond 80 gramos.